

Diálogo entre culturas en el Instituto Cervantes

- [La Radio:](#)

Hoy en La Voz de Rusia

×

Hoy, 9:32 0

radio
LA VOZ DE RUSIA



© Collage: La Voz de Rusia

[Descargar](#)

Estimados oyentes: seguimos presentándoles a los participantes de las veladas que se celebran en el Instituto Cervantes de Moscú. Hoy le presentamos a la hispanista, doctora en filología Larisa Sokolova, diplomada de la Universidad Nacional Lomonósov de Moscú.

0Ya durante varios años ella trabaja en la Universidad de Granada, en un grupo de investigación científica. Uno de los nuevos proyectos de este grupo está dedicado al diálogo de las culturas de Rusia y de España y a la creación de un compendio para estudiantes sobre este tema. En el Congreso Internacional de Hispanistas recientemente celebrado en Moscú, el manual fue presentado por Larisa Sokolova y por su colega de la Universidad de Granada, profesor Rafael Guzmán. Luego ellos disertaron en el Instituto Cervantes. Fue allí donde la hispanista dio una entrevista a nuestra emisora. He aquí lo que dijo de este compendio, preparado por el grupo de investigación científica de la Universidad de Granada:

0—El grupo de investigación científica del que hacen parte colegas de Rusia y España, ya durante varios años estudia los vínculos ruso-españoles, dice Larisa Sokolova. Allí surgió la idea de crear un manual novedoso para lectura y desarrollo del habla, para los estudiantes españoles que aprenden ruso, manual cuyo tema fuera el diálogo de las culturas de Rusia y de España. Creamos tal compendio en ruso y lo editamos con la asistencia financiera de la fundación “Mundo ruso”. Por cierto que este libro es de interés no solo para los estudiantes españoles sino también para los rusos, porque en él se ilustran los vínculos históricos, culturales y literarios entre nuestros dos países a partir del siglo XVIII hasta nuestro tiempo. Contiene materiales sobre los escritores, poetas, pintores y músicos que dedicaban sus obras a España. También ofrece datos sobre los españoles que hicieron su aporte a la cultura rusa. Entre ellos, sobre Agustín Betancourt, eminente ingeniero y arquitecto español que vivió veinte años en Rusia y construyó magníficos edificios en Moscú, San Petersburgo y Nizhni Nóvgorod. En Rusia se conoce bien a Betancourt y se honra su memoria. En su homenaje fue instituida la medalla Betancourt y construido un barco que ostenta su nombre.

0Bueno, ¿y cómo se reflejan en el manual los contactos literarios entre Rusia y España?

0—Hay textos, dice Larisa Sokolova, dedicados a los motivos españoles en la literatura rusa, comenzando por el escritor Karamzín, quien aunque no visitara España durante su viaje por Europa, creó una linda novela corta *Cierra Leona* sobre el tema español y así, por primera vez, introdujo el temario español en la literatura rusa. En pos de Karamzín, el tema español fue tratado por Alexánder Pushkin, creando todo un ciclo de versos y el poema *El convidado de piedra*, en el que, por primera vez en la poesía rusa, apareció la imagen de Don Juan.

0En el manual se describe asimismo cómo se plasmaba el tema español en obras de los escritores clásicos rusos: Gógol, Dostoievski, Turguénev, en la poesía rusa del “siglo de plata”. Recogimos interesantes materiales sobre el poeta de esta generación Konstantín Balmont. Después de visitar varias veces España, al encariñarse con este país y su cultura, Konstantín Balmont creó un amplio ciclo de sus “versos españoles”, dedicados a los grandes pintores hispanos: Goya y Velázquez, cuyas obras admiraba. Balmont fue igualmente un excelente traductor de literatura española. En su traducción aparecieron en Rusia obras de Calderón y Lope de Vega. La actividad de Balmont es un vívido ejemplo de la relación entre las culturas de Rusia y España.

0Los materiales que entraron en el manual de la Universidad de Granada son realmente de gran interés no solo para los estudiantes españoles que aprenden ruso sino asimismo para los estudiantes rusos. ¿Podrán hacer uso del mismo?

0—Nosotros regalaremos toda la tirada, dice Larisa Sokolova. Una parte de la tirada irá a los centros docentes de Rusia: la Universidad Lomonósov de Moscú, la Universidad de San Petersburgo y la Universidad Lingüística de Moscú. También regalamos este manual al Instituto Cervantes. Además, editamos una variante multimedia, no solo con todos los textos sino asimismo con files musicales, con fotografías y vídeo-materiales. Próximamente será creada una versión electrónica del compendio para presentarla en el sitio. Entonces, cualquier estudiante tendrá acceso al mismo y podrá conocer interesantes páginas del diálogo cultural ruso-español.

0Sobre el manual dedicado a los contactos culturales ruso-españoles les informó la hispanista Larisa Sokolova, huésped del Instituto Cervantes en Moscú.

0vs/kg

0Nota: Las opiniones expresadas por el autor no necesariamente coinciden con los puntos de vista de la redacción de La Voz de Rusia.

Ella Karaján

- Compartir:

Comentario 0

Véase también

Actualidad

- [Atletas rusos promocionan JJOO de Sochi en EEUU](#)

Los atletas de origen ruso buscan acercar los Juegos Olímpicos de Invierno de 2014, que se celebrarán en la ciudad rusa de Sochi (en el sur del país), al pueblo estadounidense. El proyecto "Camino a Sochi 2014" arrancó el pasado mes de marzo en EEUU para promocionar esta cita deportiva.



Ayer, 10:46

- [Chebarkul no quiere entregar el meteorito](#)

Los buzos continúan sacando del fondo del lago de Chebarkul, en la región de Cheliábinsk, fragmentos de rocas, los científicos tienen ante sí la tarea de determinar si son o no fragmentos del meteorito que en febrero de este año cayó en el lago o si son simples piedras terrestres.



Ayer, 17:10

- [El arresto de los "verdes" una buena lección para el futuro](#)

Las acciones de los activistas de Greenpeace que trataron de ocupar la plataforma de petróleo ruso Prirazlómnyaya en el mar de Pechora, no se pueden considerar inocentes.



Ayer, 18:49

Rusia

- [Pierre Richard quisiera ser ciudadano de Rusia](#)

Emblemático actor francés, Pierre Richard, quien estuvo en Rusia con una visita de negocio, declaró que quisiera recibir la ciudadanía rusa, pero es incapaz de dejar en Francia a su numerosa familia.



Ayer, 15:33

- [Rusia se une a la exploración científica del Mediterráneo](#)

El primer ministro [Dmitri Medvédev](#) firmó un decreto sobre la participación de Rusia en la Comisión Internacional para la Exploración Científica del mar Mediterráneo. Su contribución voluntaria al presupuesto de la organización es de 104 550 euros, según el sitio web del Gobierno.



Ayer, 12:00

- [Incendio en el metro de San Petersburgo](#)

Las estaciones de Gorkovskaya, Chernaya rechka, Pionerskaya y Udelnaya tuvieron que ser cerradas a causa del fuego y el humo en la estación Petrogradskaya.



2 octubre, 15:30

Política

- [El informe de la resolución sobre Siria se espera el 7 de octubre](#)



El informe del secretario general de la ONU sobre la aplicación de la resolución del Consejo de Seguridad de la ONU sobre Siria se presentará el 7 de octubre, dijo el jueves en una entrevista con el canal de televisión Rusia 24 el representante permanente de Rusia ante la ONU, Vitali Churkin.

Hoy, 10:14

- [Un hombre se inmola en la frontera entre Ucrania y Rusia](#)



El hombre explotó una bomba que llevaba consigo la noche pasada en el punto de control de la frontera de Ucrania y Rusia, a consecuencia de esto el mismo murió y dos guardafronteras ucranianos fueron hospitalizados en estado grave.

Hoy, 10:02

- [¡Bienvenidos a Europa!.. pero no todos](#)



“La migración internacional como elemento de la globalización que garantiza un cruzar más libre y seguro de fronteras, puede conducir a ventajas de peso”.

Hoy, 9:32

Economía

- [Ministerio de Finanzas de EEUU advierte sobre las consecuencias de default](#)



El incumplimiento de las obligaciones de deuda de EEUU traerá consecuencias desastrosas y podría sumir al país en la recesión más profunda desde la Gran Depresión.

Ayer, 19:28

- [La política de austeridad económica se viene abajo](#)



Más de la mitad de los ciudadanos de la Unión Europea, el 51 %, creen que la política de austeridad económica aplicadas por los países de la comunidad ha fracasado, sin traer los resultados esperados, según los datos de la encuesta del servicio sociológico Gallup publicados hoy jueves.

Ayer, 13:32

- [Piñera viaja a APEC en medio de tensa situación política interna](#)



El presidente de Chile, Sebastián Piñera, inició este miércoles 2 de octubre una gira internacional de una semana, que lo llevará a Bali, Indonesia, a la reunión de los Líderes del Foro de Cooperación Económica del Asia-Pacífico, que se realizará la próxima semana.

Ayer, 13:01

Sociedad

- [Crece el número de víctimas en inundación en Tailandia](#)



En Tailandia aumentó a treinta personas el número de muertos en la inundación más fuerte ocasionada por los fuertes aguaceros desde mediados de septiembre y que ha abarcado a treinta y tres de las setenta y seis provincias del país.



Hoy, 10:31

- ["Terrorismo ecológico" en el Ártico](#)

Las acciones de los activistas de Greenpeace, que intentaron ocupar ilegalmente la plataforma petrolera rusa Prirazlómnyaya, en el Ártico ruso, constituyen un atentado a la soberanía de la Federación de Rusia.



Ayer, 23:39

- [Disparos obligan a cerrar el Congreso en EEUU](#)

La policía del Capitolio de Washington ordenó el cierre del edificio luego de que se informara lo que ha sido descrito por medios de comunicación como un tiroteo en la zona, ubicada en el centro de la capital estadounidense.



Ayer, 23:03

Cultura

Defensa

- [China logra el mayor éxito en el mercado mundial de armas](#)

China ha ganado el concurso de adjudicación del contrato para suministrar sistemas antiaéreos de largo alcance a Turquía. Es un gran éxito conseguido por el gigante asiático en materia de exportación de armas. En caso de que las partes firmen el contrato, este probablemente será el mayor en la historia del suministro del armamento y material bélico chino al extranjero.



Ayer, 11:01

- [Airbus entrega su primer A400M](#)

Con cuatro años de retraso, Airbus realiza la entrega del primer avión de transporte militar de largo alcance A400M a la Fuerza Aérea de Francia. Tres aviones más de este tipo se entregarán a finales de año.



2 octubre, 14:10

- [EEUU y Corea del Sur toman medidas ante una posible guerra](#)

El miércoles, EEUU y Corea del Sur aprobaron un plan de acción en caso de una emergencia en la península coreana, según informan desde el Ministerio de Defensa de Corea del Sur. El documento fue firmado por los ministros de Defensa de ambos países, tras la reunión sobre la seguridad en Seúl.



2 octubre, 10:45

Ciencia

- [Advierten de rápido deterioro de la salud de los océanos](#)



La salud de los océanos se está deteriorando más rápido de lo que se pensaba, según un informe.



Ayer, 20:05

- [Ponen a prueba robot espacial ruso](#)

Un grupo de especialistas rusos inició las pruebas del primer robot destinado a trabajar en el espacio abierto. Los científicos creen que el aparato SAT-400 podría convertirse en el ayudante principal de los astronautas rusos que trabajan en la Estación Espacial Internacional (EEI).



Ayer, 14:55

- [La tormenta magnética no provocará el apocalipsis en la Tierra](#)

Un gigantesco haz de plasma emanado por el Sol se acercó a la Tierra y provocó una tormenta magnética sobre el planeta. Los especialistas no descartan posibles interrupciones de las comunicaciones, fallos en los sistemas de navegación de las naves cósmicas e incluso roturas de equipamiento energético.



Ayer, 11:31

Deporte

- [FIFA levanta la sanción a Ucrania de jugar a puertas cerradas](#)

La Federación Internacional de Fútbol Asociado (FIFA) informó que levantará temporariamente la sanción contra Ucrania, por la que el equipo europeo debía jugar los partidos de las eliminatorias para el Mundial 2014 sin la asistencia de público.



Hoy, 8:21

- [Atletas rusos promocionan JJOO de Sochi en EEUU](#)

Los atletas de origen ruso buscan acercar los Juegos Olímpicos de Invierno de 2014, que se celebrarán en la ciudad rusa de Sochi (en el sur del país), al pueblo estadounidense. El proyecto "Camino a Sochi 2014" arrancó el pasado mes de marzo en EEUU para promocionar esta cita deportiva.



Ayer, 10:46

- [Los diez lunares del deporte estadounidense](#)

El león no es tan fiero como lo pintan. Si bien el deporte es uno de los argumentos usado por los estadounidenses para enorgullecerse como nación y esgrimido como demostración de su exclusividad y supremacía, no todo es color de rosa por esos predios.



2 octubre, 15:56

Fotos

Video

[Noticias](#)